

现代泰汉人称代词对比研究

Research on the Comparison of the Current Personal Pronouns in Thai and Chinese Languages

Napassorn Phonhan*, Tanese Imsamran

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

*Email: meinna2022@gmail.com

摘要

本研究旨在对比分析现代泰语与汉语中的人称代词。研究目的在于了解泰语与汉语人称代词之间的差异，以及探讨两种语言中新人称代词的产生现象。本研究着重分析两种语言中人称代词的差异，并进行比较。比较内容包括人称代词的分类：词汇的含义、词汇的特征、以及在不同语境下的应用能力。此外，本研究还对现代泰语与汉语中新人称代词的出现及其发展进行探讨。

本研究的方法包括通过在图书馆相关泰语和汉语人称代词的文献资料查询、采访泰国人和中国人、和了解现代新的人称代词的实际使用情况，并调查两种语言中新增人称代词的产生与使用。最后，对泰语与汉语的人称代词进行比较分析。

研究结果，泰语与汉语的人称代词存在以下差异。分类差异在各类人称代词中，泰语的人称代词数量明显多于汉语，但汉语的人称代词在含义更深刻是“咱们”一词体现了较为丰富的内涵。特征差异在泰语人称代词的使用上具有更多样化和明确的特点，相较于汉语更具特色。功能差异在泰语人称代词的应用功能上也表现出更清晰明确的特点，相较于汉语具有更高的表达精确度。所以，在人称代词的词汇分类、特征及功能三个方面，泰语的人称代词整体上展现出比汉语更高的多样性与清晰性。此外，两种语言的人称代词新词汇为特定群体使用，并未广泛进入正式语言体系是青少年群体以及网络社交环境使用的代词。

关键词：泰语, 汉语, 人称代词, 对比分析

Abstract

This study aims to conduct a comparative analysis of personal pronouns in modern Thai and Chinese. The objectives are to understand the differences between Thai and Chinese personal pronouns and to explore the emergence of new personal pronouns in both languages. The research focuses on analyzing and comparing the differences in personal pronouns between the two languages, covering aspects such as the classification of personal pronouns, the meanings implied by the words, their characteristics, and their functional application in various contexts. Additionally, this study examines the development and usage of newly emerging personal pronouns in contemporary Thai and Chinese. The research methods include consulting relevant documents and literature from the libraries of Huachiew Chalermprakiet University and Chulalongkorn University, conducting interviews with Thai and Chinese native speakers to understand the current usage of personal pronouns, and investigating the creation and application of new personal pronouns in both languages. Finally, a comparative analysis of Thai and Chinese personal pronouns is conducted.

²⁴指出汉语与泰语的第一人称代词都特色,泰语在一些人称代词的使用中更加细致、丰富,但是两种语言又有许多的共通之处,大部分的第一人称代词都有相对应的词汇。词汇的不断丰富发展也衍生出了更多的第一人称代词供我们选择,相关的研究还需要不断的完善发展。而且,在泰语和汉语中有些人称代词在意义上虽然相似,但在具体用法上却存在差异,容易使学习者或使用者感到困惑。Zhu Yulin (2019)在《Incasing, Personal Communication》²⁵指出有一位中国学生在泰国留学。她用不合适的人称代词让其他学生笑着她。她说“我用过了“ข้าพเจ้า”(我)

介绍自己,然后朋友们都笑着我。我不敢用“ข้าพเจ้า”这个词”汉语和泰语的人称代词有差异大,所以学习者应该对莫情况注意选择。正如上文所提到的,某些汉语人称代词具有自身独特的含义和来源,这也构成了人称代词的一种语言魅力。王 聪(2016)在《汉语人称代词研究》²⁶提出咱们的产生是由“自家”合音为“咱”然后在他的论文上有吕叔湘的信息他解释“自家”还没有合音的时候,但是已经有了“自家们”。原因“咱”在宋代以前的文献中不常见到。通过检索“语料库在线”中的“古代汉语语料库”,共得1624条“咱”的例子,最早出现的是在宋代。“自家们(门/们)”在宋代的文献中“咱”的产生年代。由此推断,“自家们”和“咱们”,“们”是用于表达包括意义的词汇,但它们的关系应该是渊源的关系。也就是说,在“咱们”产生之前,人们是用“自家们”来表达汉语中的包括意义。因此,过去的一些词汇较为繁复,有时可能导致使用上的困难。随着时间过了非常久,语言自然会发生变化,正如上述研究所提到的。可以肯定的是,许多词汇的数量和音节都被减少,以便于交流,但其核心含义仍然保留不变,因为汉语本身具有深远的内涵。刘正光和李雨晨(2012)在《主观化语人称代词指称游移》²⁷对人称代词的基本用法指出是明确的所指对象。在语言使用中,第一、第二和第三的人称代词都会发生游移或者错位的现象。汉语的人称代词指称游移产生的认知和心理动因。人称代词指称游移的根本认知动因在于人类的理解的认知能力。认知主体对认知对象的认知都有主观能动性。

(二) 泰国研究综述

在泰语和汉语的人称代词中,也体现了各自国家的礼俗与文化。泰国人非常重视礼貌和说话的礼节等级,因此泰语人称代词的选择尤为重要。此外,泰国文化还十分重视年龄、社会地位以及性别身份,因此在实际交际中,选择适合语境的人称代词,不仅要考虑说话者自身,还要顾及听话者或交流对象的身份,这是十分重要的。Chompunut Prachansit 和 Pakasri Yenbutra (2021)在《Using Thai and Chinese Personal Pronouns of Chinese Students》²⁸指出对悬着正确的人称代词应该想到社会情况。如果学习者不理解人称代词的用法就可能沟通不成功或者可能会被嘲笑,让学习者不自信自己。以及,YueHu(2022)在《中国学习者在泰语教材中使用的人称代词研究分析:基于社会语言学的研究》²⁹指出考虑在泰语教材中带有社会因

^[24] 陈晓. 汉泰第一人称代词“我”的对比分析. [J], 明日风尚, 2016(11):302.

^[25] Zhu Yulin. Incasing, Personal Communication. [J], 2019. 09.

^[26] 王聪. 汉语人称代词研究. [D], 上海师范大学. 2016. 3

^[27] 刘正光&李雨晨. 主观化语人称代词指称游移. [J], 湖南大学(外国语学院), 2012.

^[28] Chompunut Prachansit and Pakasri Yenbutra. Using Thai and Chinese Personal Pronouns of Chinese Student. (การใช้บุรุษสรรพนามในภาษาไทยและภาษาจีนของนักศึกษาชาวจีน). [J]. Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University. 2021, pp. 32.

^[29] Yue Hu. 中国学习者在泰语教材中使用的人称代词研究分析. 基于社会语言学的研究. (การวิเคราะห์คำบุรุษสรรพนามในแบบเรียนภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวจีน การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์สังคม). [J]. 2022, pp. 81.

素的人称代词对汉语学习者的使用合适。在莫对话中使用的代词，大部分有适合的，但是有的情况就选不合适的代词是：第一人称代词和第二人称代词。如果中国人跟泰国人说话，中国人常常在泰语教材中记住泰语的句子说话。有的时候可以让使用母语者不明白，或者觉得这个词不合适。这该情况可能让对方误解或者对学习不好感觉。此外，由于两种语言所依附的文化背景存在差异，学习者或使用者必须深入理解语言，这样才能更好地掌握语言的运用，并对自身的语言使用带来积极影响。Natchaporn Detchrach (2018) 在《泰国学生在中国使用汉语的称呼语研究分析》³⁰指出语言与文化差异，泰国人对礼貌的态度非常注意。这种原因对泰国人在莫情况下选称呼语使用。尤其在学校里，因为使用的人称代词可以表示文化和社会很清楚。主要的因素：一是群人、地方和年龄。二是为跨文化对选择最合适的代词。三是为对学习汉语的学习者有利选择正确与合适的代词。Napawan Jaisookl, Kowit Pimpuang 和 Methawee Yuttapongtada (2013) 在《The uses of nouns as personal pronouns in Thai language learning materials for foreigners》³¹指出泰语的人称代词的使用取决于社会和文化因素。社会因素是：性格、年龄、认识的人与不认识的人、密切的人与不密切的人和正式的场合与不正式的场合。文化因素是：尊重、荣誉和喜爱的。

三、研究主要内容与目的

本研究旨在探讨现代泰语与汉语人称代词的差异。通过对人称代词的分类、特征及其词汇使用能力的方面进行比较分析，以清晰呈现泰语与汉语在人称代词使用上的不同之处。同时，本研究还希望了解和分析现代泰语与汉语中新出现的人称代词现象。基于此，本研究的具体目的如下：

1. 探讨泰语与汉语人称代词之间的差异。
2. 了解泰语与汉语中新兴人称代词的产生与发展。

四、研究方法

本研究的资料收集与研究步骤。通过在图书馆查阅相关泰语和汉语人称代词的文献资料，结合观看泰国与中国的电影和电视剧。了解两国语言中人称代词在日常生活中的实际使用情况。按通过访谈泰国人和中国人：泰国人 15 位，年龄 20-40 岁、中国人 15 位，年龄 20-40 岁。所以，共访谈 30 位泰中母语者，并描述如何通过主题分析法处理数据。调查他们在现代生活中对人称代词的实际使用情形与习惯。以及收集到的数据资料进行分析整理，并通过对比分析的方法，揭示泰语与汉语人称代词在使用上的差异，从而得出研究结果。

五、总结研究结果

本研究旨在现代泰语与汉语的人称代词比较分析。比较的主要内容涵盖四个方面，（一）人称代词的分类、（二）泰语与汉语人称代词特征、（三）泰语与汉语人称代词在不同情景的使用功能、（四）现代新的泰语和汉语人称代词产生。

（一）泰语与汉语人称代词的差异

^[30] Natchaporn Detchrach. 泰国学生在中国使用汉语的称呼语研究分析 (วิเคราะห์การใช้คำสรรพนามเรียกขานภาษาจีนของนักศึกษาไทยในประเทศจีน). [J], College of Liberal Arts, Rangsit University, 2015.

^[31] Napawan Jaisookl, Kowit Pimpuang and Methawee Yuttapongtada. The uses of nouns as personal pronouns in Thai language learning materials for foreigners (การศึกษาการใช้คำนามที่นำมาใช้เป็นคำบุรุษสรรพนามจากบทสนทนาในสื่อการเรียนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติ). [J]. Department of Thai Language Faculty of Humanities Kasetsart University, 2023, pp. 249.

1. 泰汉人称代词分类的差异

1.1 泰汉人称代词分类与数量的差异

将对两种语言的人称代词类别进行分析，泰语和汉语的人称代词存在显著差异。两种语言的人称代词的数量有不同点。泰语的人称代词数量比汉语多，以及在每个类别人称代词的数量中也有差异点是泰语人称代词的每种数量比汉语的人称代词多，不管是第一人称代词、第二人称代词、和第三人称代词。由泰语的第一人称代词：单数有 13 个词复数有 9 个词、第二人称代词：单数有 12 个词复数有 7 个词、和第三人称代词：单数有 4 个词复数有 3 个词。

在汉语的人称代词中，第一人称代词：单数有 3 个词复数有 2 个词、第二人称代词：单数有 2 个词复数也有 2 个词、和第三人称代词：单数有 3 个词复数也有 3 个词。总结，泰语人称代词的全部分类都比汉语的人称代词多

1.2 泰汉人称代词的词汇含义的差异

在泰语中，日常交流中常使用“เรา”或“พวกเรา”这两个都是第一人称代词。其中，

“เรา”虽然在词形上属于第一人称单数代词，用于表示说话者，但在实际使用中具有较大的灵活性。“เรา”不仅可以代表说话者，在某些语境中还可以扩展指代说话者所参与的群体。然而，值得注意的是，“เรา”这一词汇在具体使用时往往具有一定的模糊性，即听话者可能无法明确判断“เรา”是否包含自己，除非说话者在语境中通过其他词语加以澄清或说明。例如，使用“พวกเรา”（我们）能够有效减轻此类歧义。但总体而言，“เรา”在泰语中的解释通常仍依赖于具体的社会语境或对话情境。此外，

“เรา”这一代词更多出现在口语表达中，尤其是在非正式场合，如日常生活对话或社交媒体的语言中，这反映了该词在语言使用上的灵活性与非正式性。

在汉语中具有能够更清晰表达代词指代范围的第一人称复数代词“咱们”。“咱们”专门用于明确指代包括说话者与听话者在内的群体，其意义清晰，指代范围固定，表现出强烈的团体归属感、集体意识以及说话者与听话者之间的亲密关系。这一点不同于“我们”，后者既可以包含听话者，也可以不包含，存在一定的语义弹性。“咱们”在文化层面上还具有积极意义，常用于表达参与感、邀请、共同目标等语境。例如在提出建议、发出邀请，或谈论群体行动时使用“咱们”可增强说服力和亲和力。这种语言现象体现出汉语及中国文化中注重“集体意识”与群体认同感的特点。

因此，泰语中的“เรา”或“พวกเรา”与汉语中的“咱们”之间的差异不仅体现在语法形式上，更体现在指代清晰度、群体归属感及交际意图的表达层面。相较而言，“咱们”更能准确传达说话人与听话人之间的共同参与关系，而“เรา”则需依赖具体

语境来明确其指代范围，这种差异也可能导致在跨语言交际中出现理解上的偏差或歧义。例如：

表 1 泰汉人称代词的词汇含义

泰语句子	资料来源	汉语句子	资料来源
(1) “พี่จะให้เราทำอะไรครับ” 翻译为汉语： 姐姐想让 <u>我们</u> 做什么？	第一集的泰国电视剧 《พนมनाคา》	(1) “ <u>咱们</u> 都是过来人，都懂得”	第九集的中国电视剧 《下一站是幸福》
(2) “สวัสดีครับ พวกเรากำลังจะไปหมู่บ้านพนมनाคาครับ” 翻译为汉语： 你好， <u>我们</u> 正在去怕农纳卡付。	第一集的泰国电视剧 《พนมनाคา》	(2) “等你回来， <u>咱们</u> 在家里看电影”	第十五集的中国电视剧 《下一站是幸福》

根据表 1 上可以说明，泰语中的“เรา หรือ พวกเรา”与汉语中的“咱们”在词义隐含与句式运用方面存在明显差异。在泰语例句中（1）的“เรา”和（2）的“พวกเรา”指的是说话者本人及其他朋友，但不包括听话者或对方，体现出该词具有较大的语用弹性。而汉语的例句（1）和（2）中所使用的“咱们”，则明确包含说话者与听话者，更强调群体归属感与共同参与的关系。

因此，“เรา หรือ พวกเรา”与“咱们”在语义隐含方面存在本质差别。在泰语中的“เรา หรือ พวกเรา”适用于各种语境，表达中性并不特别强调群体属性，而汉语中的“咱们”则通常使用在特定语境中，用以突出说话双方属于同一群体，从而增强群体认同感，其语用功能更为明确且具情感色彩。

2. 泰汉人称代词特征的差异

2.1 人称代词的词汇系统

根据对两种语言人称代词特征的分析，泰语和汉语在人称代词的特征都存在显著差异。主要内容是泰语与汉语的语言系统，分析之后可以说明是泰语的人称代词系统比汉语复杂。因为在泰语中有大量的代词还有泰语的组成也有非常多的组成部分，例如声母、韵尾、元音、声调等等。为了泰语的人称代词有多种多样的词汇也可以根据不同的社交地位和情境进行选择使用，尤其是在正式场合或对特定群体如僧侣和王室成员的使用上，泰语有专门的敬语和专用代词。而与此相比，汉语的人称代词较为简单，数量较少，并且可以在大多数场合中通用，因此汉语的人称代词系统较为简洁，不需要过多考虑复杂的社会关系。

2.2 人称代词可以表达情感与意图的词汇

泰语的人称代词具有明确表达说话者情感和意图的特点。例如，使用“กู”与“ผม”的不礼貌的代词可以明显表达愤怒或激烈的情绪，此外，泰语中还可以通过选择不同的代词来表达敬意、亲近或冷漠等情感，例如在对方说话的是可以将尊重的词汇使用“คุณ”和“ท่าน”的一词，密切的词汇可以使用“เรา”它们的意思都是“你”。然而，汉语的人称代词一般不具备明确表达情感的。虽然在汉语中使用“您”来表示敬意，但除非语气，汉语代词本身并不直接传达情感或情绪。尽管如此，汉语的人称代词往往蕴含深层含义，能够激发听者积极的情感反应。

2.3 特殊群体的人称代词的使用

在泰语中，用于特定群体，如僧侣或国王的第一人称代词具有明显的专属性。一般代词有显著区别。例如，在僧侣的语境中，僧人自称通常使用“อาตมา”（我）。如果称呼他人或交谈对象时使用“โยม”（你）。这种代词使用方式体现出对社会身份和泰国文化礼仪的尊重与配合。至于国王，在泰语中也有专门的皇室敬语，用于称呼君王或与皇室成员交谈。例如“กระหม่อม”一词，在普通百姓与国王或皇族对话时，可作为第一人称代词（指代自己或说话者），在某些语境中也可作为第二人称代词使用。此类代词的存在反映了泰语在社交交往中对身份地位、礼节和得体性的高度重视，因此必须在不同场合中准确选择使用，具有较强的规范性与专属性。

在汉语中，尽管也存在用于僧侣或皇帝等特定群体的专属代词，但其使用具有更大的灵活性。在僧侣群体中，常见的自称有“老衲”或“贫僧”，以表达自谦与宗教身份。然而，在某些语境下，僧侣也可使用通用的第一人称代词“我”来自称，这种做法并不被视为不当。此外，僧侣在称呼他人时，也可使用“你”、“您”或“他”等一般性代词，显示出一定的语言自由度。在皇帝或国王的语境中，汉语有如“朕”这样的专属代词，专用于皇帝自称，是第一人称代词的一种，体现出皇帝在封建体制中至高无上的地位。除此之外，当普通百姓或地位较低者与皇帝或贵族对话时，常使用“在下”来自称，以表达谦卑与对等级秩序的尊重。“在下”作为一种自谦代词，常见于古代宫廷场合或文学作品之中，其语言功能与泰语中的“กระหม่อม”相近。

因此，泰语中的人称代词系统具有高度规范性，必须根据对象的社会身份选择相应的专属代词，无法以普通代词代替。而在汉语中虽然也有针对特定群体的代词系统，但其使用更具灵活性，在某些场合下亦可使用通用人称代词而不违背语言规范与文化习惯。这种差异体现了两种语言在文化观念、社会结构与语言使用上的深层差异。

2.4 人称代词的灵活性的词汇

在泰语的人称代词的使用中也比汉语具有更高的灵活性，泰语人称代词的词汇可以根据不同的语境进行调整，而汉语在这方面的灵活性则相对较低。例如，当泰国人跟朋友或者再正常的情况交流可以使用正常的人称代词“ฉัน”和“เรา”第一人称代词代替自己，“เธอ”和“คุณ”代

替对方,以及当泰国人有温柔的感觉也可以使用比较温柔的词汇,例如“เค้า”代替自己和“ตัวเอง”代替对方。

3. 泰汉人称代词功能的差异

3.1 礼貌人称代词的词汇用于

根据对泰语和汉语人称代词词汇功能分析,可以清晰地看到两种语言在人称代词的差异。在泰语人称代词的使用法中比汉语更多多样性和层次感,特别是礼貌程度,泰语具有更多不同层次的礼貌代词,例如第一人称代词“กระผม”和“ผม”还有“ดิฉัน”和“ฉัน”的词汇、第二人称代词“ท่าน”和“คุณ”的词汇。但在汉语中只有第二人称代词可以表示礼貌的代词“您”。在汉语中这些词汇只能可以表示尊重的感觉。

3.2 人称代词表示性别的词汇

关于表示性别的能力,泰语和汉语都能通过人称代词表达性别,但两种语言的分类都不同。泰语的人称代词分为第一人称和第二人称,这些代词能够明确表达说话者和对话者的性别,例如第一人称代词“กระผม”和“ผม”都是男性使用“ดิฉัน”和“ฉัน”都是女性使用,第二人称代词“หล่อน”和“เธอ”都可以表示女性的。但汉语则仅通过第三人称代词来表达性别,例如“他”对男性使用,和“她”对女性使用就比较合适。

3.3 人称代词表达情感与意图的词汇

关于表达说话者的意图或情感能力的词汇,泰语在人称代词中有更多能够明确传达说话者情感或意图的词汇,特别是在通过使用不礼貌的代词来表达愤怒或不满方面,例如在泰国的社会中当泰国人有生气的感觉他们可以选不礼貌的人称代词对对方使用,那些人称代词的词汇是“กู”和“มึง”的词汇,这两词汇都是不礼貌的词汇也可以表达不太满意或者不开心的感觉。以及在泰语的人称代词也有非常温柔的词汇,这些词汇可以对亲爱的人使用,比如跟男女朋友使用的“เค้า”代替自己“ตัวเอง”代替对方,这些词汇特别明显表达温柔的感觉。而汉语则缺乏这种直接通过代词来表达情感的方式。在汉语中若了解说话者的情感或意图必须通过语气来推测,因为在汉语中当对对方生气或者骂人都可以使用正常的人称代词是“我”和“你”这两个词无法十分清晰地表达说话者的情感。因此,当中国人或者使用这些词汇上的时必须留意对方的语气,还有要注意自己说话时的语气。

总结,泰语在人称代词的礼貌程度、性别区分以及表达情感和意图方面的能力,都比汉语更为丰富和多样化。

(二) 现代泰汉新的人称代词产生

将对图书馆及在网络资料来源的查阅,发现在目前的泰语和汉语中没有新的人称代词产生。而研究者进一步采访了以使用母语的人是泰国人和中国人,以了解实际语言使用情况。调查结果表明,目前两种语言均未正式产生新的标准人称代词,但在日常交流中,存在以其他词汇代替传统人称代词的现象。在泰语中,尤其是在青少年群体中,常用“ฉี”一词来自称,“ฉี”

的词汇原来是“指示代词”可以用于口语交流及互联网书写中，甚至有时也用“渠”来指代他人。然而，也有部分使用者指出，在无法确定适当自称方式时，可以使用“渠”一词。例如，在与新认识的人、年龄相近的人交流时，为了使对话氛围更加自然与舒适，往往会以“渠”作为自称。需要特别说明的是，“渠”在泰语中尚未被正式确认为标准人称代词，因此其使用规范尚未统一。此外，由于泰语语言系统本身具有高度灵活性，使得“渠”一词在实际交流中能够适应多种语境，展现出较强的适应性与多样性。在汉语中，出现了“莫人”一词，用于对第三者的指代。在对话中，讲话者与听者已知第三人称，但为了避免直呼其名，以“莫人”代称之。所以，可以得出结论尽管泰语与汉语目前未正式出现新的官方人称代词，但实际交流中确实存在以其他词语替代传统人称代词的语言现象。

（三）使用泰语与汉语人称代词的建议

1. 根据性别身份正确使用人称代词

在当前社会背景下，正确且适当地使用人称代词以符合性别认同，亦成为语言使用中需特别注意的问题。在泰语中，部分人称代词适用于男性，但部分代词若用于男性，则可能引起听者的违和感或不适。例如，“ท่อน”一词，可以用于称呼女性或外表为女性者（性别多元群体），但若用来称呼性别为男性的人，则会显得不自然而且有点奇怪的感觉，甚至可能引发误解。因此，在实际交流中，使用人称代词时需充分考虑对方的性别认同。同时，学习者也应正确选择与自身性别认同相符的人称代词。例如，男性在自称时通常使用“ผม”，女性则多使用“ฉัน”或“หนู”。相比之下，汉语的人称代词数量相对较少，但在书面表达中也存在反映性别差异的用法。例如，“她”专门用于指代第三人称女性，在书面语中，如需明确指出所指为女性，必须使用“她”若使“他”，则一般指代男性或在性别上不作特别区分，可能导致理解上的模糊或误解。因此，外国学生在学习泰语或汉语时，应特别重视人称代词与性别认同之间的对应关系，避免因使用不当而产生交流障碍。

2. 根据场合和情境正确使用人称代词

在人称代词的使用上，恰当的选择不仅反映了语言运用者的语言能力，更直接体现了说话人与听话人之间的社会关系、情感距离与交往礼仪。一般而言，在正式场合或面对年长者、上级、或社会地位较高的对象时，说话者应根据社会规范，选用具有尊敬色彩的人称代词以表示礼貌与敬意。例如，在泰语中，女性通常使用“ดิฉัน”，男性则使用“ผม”，以体现对听话人的尊重与自我身份的恰当呈现。在汉语中常用“您”来取代一般的“你”，以增强语言的礼貌性与正式感。同时，在非正式场合，尤其是在朋友、家人或关系密切的人之间交流时，人们则倾向于使用更为亲切、自然的人称代词，如泰语中的“ฉัน”或“เรา”，以及汉语中的“我”或“你”。

这种人称代词的使用方式，反映了亲密关系中的平等氛围与情感连结，符合现代社会中日益强调的人际平等与沟通自然的趋势。值得注意的是，随着社会文化的不断变化，人称代词的使用也呈现出更为灵活与多元的发展。例如，在互联网交流环境中，泰语与汉语使用者在非正式语境下对人称代词的选择更加自由，甚至出现了诸如昵称化、自创词汇等新现象，但在正式交流中，恰当使用传统人称代词仍被视为语言得体的重要标准。因此，在掌握泰语或汉语的人称代词使用规则时，既要注重传统语言礼仪，又需了解现代语境下的使用变异，以确保交际的有效性与得体性。

3. 使用不礼貌的人称代词

3.1 贬低尊重的词语

在泰语中，有一些人称代词，如“**ฉัน**”和“**กู**”，通常用于亲密的朋友或熟悉的人之间。这些词汇表现出一种亲密无间和非正式的关系。通常在不正式的场合或与熟悉的人交谈时使用这些词汇并不会引起不适，但在需要礼貌和尊重的场合使用时，这些词汇就显得不合适。当“**ฉัน**”或“**กู**”用在不适当的语境中，比如对陌生人或在正式场合使用时，这些词汇会被视为不礼貌和缺乏尊重。这些词汇会让听者感到不舒服，因为它们让对话显得不正式，缺乏对对方的尊重。

“**ฉัน**”和“**กู**”这两个词可能会给人一种没有尊重对方的感觉，这在涉及尊重和礼貌的场合是不合适的。例如，在与上司或有更高地位的人交谈时，使用这些词汇不仅使沟通显得不合适，还可能影响个人形象和长期关系。

相反，选择在每种场合中都使用适当和礼貌的代词，例如“**คุณ**”或“**ท่าน**”，能够让对话显得更加正式，并且展现出对对方的尊敬，这样不仅不会引起不适，还能够帮助建立更好的沟通和关系。

因此，在不正式的场合使用不合适的代词可能会对关系和沟通产生负面影响。理解如何使用适当的代词，并谨慎选择适合的词语，是在每种情境中建立良好关系和保持尊重沟通的重要因素。

3.2 使用贬低他人尊严的词汇

在泰语中，“**มัน**”这个词通常用来指代动物或物品，但如果用来指代人，尤其是在与年长者或高职位的人交谈时，就会显得不尊重。因为“**มัน**”这个词常常用于形容非人类的事物或动物，所以当用来称呼人时，会让人感觉缺乏对对方的尊重。特别是在正式场合或者对话需要展现尊敬时，使用“**มัน**”就会显得不合适。例如，在正式场合或与年长者、地位较高的人交谈时，如果使用“**มัน**”来指代对方，可能会让听者感到不快或不被尊重。在泰国文化中，选择合适的称谓和代词是非常重要的，因为它展示了说话者对听者的尊重。使用不合适的代词可能会导致误解，并且对说话者的形象产生负面影响。

在汉语中，也有类似的词汇“它”，通常用于指代动物或物品。如果泰国人的学生在学习汉语时不理解这个词的使用方法，误用“它”来指代人，就可能造成不合适的情况，尤其是在书面语言中，这种错误会让读者产生误解，觉得信息传达不清或者不礼貌。

因此，无论是在泰语还是汉语中，正确使用人称代词是非常重要的。了解如何根据不同的场合和听众选择合适的词汇，不仅能够提高交流的效果，还能展现出对他人的尊重和礼貌，从而避免可能的误解和不适当的情况。

3.3 根据关系选择的词汇

在泰语和汉语中，选择适当的人称代词对于表现出对对方的尊重至关重要，尤其是在考虑到年龄、社会地位和亲密关系等因素时。不恰当的代词可能会让人感到不尊重或不礼貌。

在泰语中，“เธอ”通常用于称呼熟悉的女性，如果用来称呼年长或地位较高的人，如长辈或有职务的人，可能会显得不尊重，因为这个词并没有表现出足够的敬意。而“คุณ”是一个普遍且礼貌的代词，适用于多种场合。然而，在某些情况下，如果对年长或地位较高的人交谈时，使用“คุณ”可能显得不够尊敬，可能需要使用更具尊敬性的词语，如“ท่าน”的这个词汇。在泰语中“เข”是一个通常用于亲密朋友或年龄相仿的人之间的词。如果用它来称呼年长者或有较高社会地位的人，可能显得不正式，缺乏对对方的尊重。因此，它仅适用于亲密的朋友之间，或者年龄较为接近的关系。

在汉语中，选择适当的人称代词同样重要，尤其是在与年长或地位较高的人交谈时。词语“您”是表达尊敬和礼貌的代词，适合用于年长者或有职位的人。例如，与老师或上司交谈时，使用“您好”或“您怎么样”能够体现出对对方的尊敬，使对话显得更加礼貌和谦和。相比之下，汉语中的“你”是一个普通的代词，但如果用来称呼年长者或地位较高的人，可能会显得不够礼貌或不尊重，因此在这些情况下应避免使用“你”。

因此，无论是在泰语还是汉语中，选择适合的代词，根据不同的情境和人与人之间的关系，都是至关重要的。这不仅有助于让沟通更加顺畅，也能确保我们在交流中表现出尊重和礼貌，建立起良好的互动氛围。

结语

本研究对泰语与汉语人称代词的差异进行对比与分析。主要分为三个方面是人称代词的分类、人称代词的特征以及人称代词在不同情境的使用功能。研究结果表明，在人称代词分类方面，泰语的人称代词数量比汉语多。但在隐含意义的深刻性方面，汉语的人称代词表现出比泰语更为丰富和深邃的内涵。在人称代词特征方面中，泰语在人称代词使用的独特性与明确性优于汉语。在不同情境人称代词的使用功能方面，泰语也展现出比汉语更高的多样性和清晰性。

在关于现代人称代词新词产生的研究方面中。无论是泰语还是汉语，目前均未出现官方认定的新的人称代词。然而，在两国现代社会中，人们普遍会使用本国语言体系中其他词汇来代替自身、对话者或第三人称。这些词汇虽未被国家层面正式承认，但在年轻人群体的日常交流及网络环境中被广泛使用，成为非正式的人称代词表达方式。

因此，本研究进一步发现，泰语与汉语在人称代词方面存在明显差异，特别是在词汇数量及实际应用方式上。泰语在人称代词数量上明显多于汉语，且在实际生活中，泰语使用者倾向

于将表示空间距离的词汇转用为代指自己或他人的人称代词，经过长期使用，逐渐形成了特有的语言现象。在泰语和汉语中使用人称代词中，应该考虑到多个方面的适宜性，包括性别、时空背景以及社会关系等因素。这些都是学习这两种语言的学生在沟通中应重视的要点。此外，特别是在泰语中，不礼貌的词汇通常只在亲密的人之间使用，而不适合在正式场合或公共场所使用。如果在不适当的情境下使用这些词汇，往往会被认为是侮辱，而不是用来进行对话。因此，学习这两种语言的学生需要深入理解这两种语言中人称代词的使用，以便在日常生活和学习中能够准确且得当地进行交流。针对两种语言人称代词的对比与分析，可以看出其在使用上的显著差异。针对以学习汉语的泰国学习者，有必要设计内容严谨、准确的学习方案，并配以明确的例句，帮助学习者掌握人称代词在不同语境的正确使用。此外，教师还可以结合中国的影视作品等教学素材，以增强教学效果。同样，对于以学习泰语的中国学习者，也应提供内容扎实、系统清晰的教学方案，特别是在人称代词的不同使用层级与语境方面，给予详细讲解，还应明确指出在具体交际场合不敬用语的使用限制及其可能引发的误解，从而提高学习者的语言得体性与跨文化交际能力。

参考文献

- 陈晓. 汉泰第一人称代词“我”的对比分析. [J]. 明日风尚, 2016(11):302.
- 刘正光、李雨晨. 主观化语人称代词指称游移. [J]. 湖南大学: 外国语学院, 2012.
- 王聪. 汉语人称代词研究. [D]. 上海师范大学, 2016. 3.
- 杨桂兰. 汉泰语人称代词称谓功能对比分析. [J]. 青年文学家, 2016(21):116-117.
- 云秀礼. 汉泰人称代词比较研究. [J]. 学期刊, 2015. 03. 007.
- Chompunut Prachansit and Pakasri Yenbutra. Using Thai and Chinese Personal Pronouns of Chinese Student. (การใช้บุรุษสรรพนามในภาษาไทยและภาษาจีนของนักศึกษาชาวจีน). [J]. Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University, 2021, pp. 32.
- Napawan Jaisookl, Kowit Pimpuang and Methawee Yuttapongtada. The uses of nouns as personal pronouns in Thai language learning materials for foreigners (การศึกษาคำนำหน้านามที่นำมาใช้เป็นคำบุรุษสรรพนามจากบทสนทนาในสื่อการเรียนภาษาไทยสำหรับชาวต่างชาติ). [J]. Department of Thai Language Faculty of Humanities Kasetsart University, 2023, pp. 249.
- Natchaporn Detchrach. 泰国学生在中国使用汉语的称呼语研究分析 (วิเคราะห์การใช้คำสรรพนามเรียกขานภาษาจีนของนักศึกษาไทยในประเทศจีน). [J]. 2015.
- Yue Hu. 中国学习者在泰语教材中使用的人称代词研究分析. 基于社会语言学的研究. (การวิเคราะห์คำบอกบุรุษในแบบเรียนภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวจีน: การศึกษาตามแนวภาษาศาสตร์สังคม). [J]. 2022, pp. 81.
- Zhu Yulin. Incasing, Personal Communication. 2019. 09.